

Editorial



Deutsch

Mit der Gründung des DEWI do Brasil in São José dos Campos hat das DEWI einen weiteren konsequenten Schritt zu einem weltweit agierenden Dienstleistungsunternehmen realisiert. Südamerika wird einer der Zukunftsmärkte der Windenergie sein, heute noch wenig in Erscheinung getreten, aber künftig wegen des enormen Windpotenzials mit Sicherheit eine der wichtigsten Regionen der Welt. Brasilien, mehr Industrie- als Schwellenland, wird dabei eine zentrale Rolle spielen, nicht nur wegen seiner hervorragenden Windverhältnisse, sondern vor allem wegen seiner gut funktionierenden industriellen Struktur.

Mit der Intensivierung der internationalen Aktivitäten und der Aufnahme neuer Dienstleistungen durch das DEWI-OCC, reagiert das DEWI zeitnah auf den

English

With the foundation of its new subsidiary DEWI do Brasil at São José dos Campos, DEWI has taken another step forward towards becoming a service provider with world-wide activities. South America will be one of the wind energy markets of the future. Although it may not seem so today, its enormous wind resources will soon make it one of the most important wind energy regions in the world. Brazil, an industrialised rather than an emerging country, will be a key player here, not only because of its excellent wind conditions, but above all because of its well functioning industrial structure.

By intensifying its international activities and offering a new range of services at DEWI-OCC, DEWI has responded promptly to the decline of the

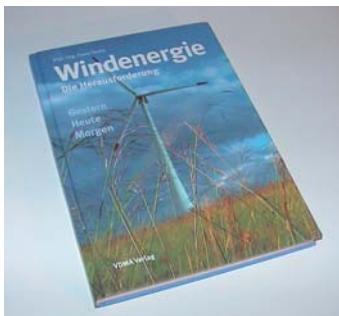
Español

Con la creación de DEWI do Brasil en São José dos Campos, DEWI ha dado un consecuente paso más en la prestación de servicios en todo el mundo. El mercado de energía eólica tiene en Sudamérica todavía hoy poca presencia pero será uno de los futuros mercados gracias a su enorme potencial eólico, con seguridad, una de las regiones más importantes del mundo. Brasil, un país más industrial que emergente, jugará un papel principal no sólo por sus excelentes condiciones eólicas, sino por su buena y en funcionamiento, estructura industrial.

Con la intensificación de las actividades internacionales y la incorporación a nuevos servicios a través de DEWI OCC, DEWI reacciona al actual retroceso del mercado de nuevas

Literatur:

Franz Tacke: Windenergie - Die Herausforderung



Seit kurzem ist ein neues Buch über Windenergie auf dem Markt. Von einem der es wissen muss. Franz Tacke, erfolgreicher Unternehmer aus der Antriebstechnik und in der Windbranche nicht nur als Seniorchef des ehemaligen Herstellers Tacke Windtechnik, sondern auch als engagierter Vertreter der Windenergie bestens bekannt, gibt Einblicke hinter die Kulissen der Windenergieentwicklung. Ein interessanter Streifzug durch die Entwicklung der Windenergie, mit vielen Details und Wertungen aus der technischen und politischen Auseinandersetzung der letzten 15 Jahre.

ISBN 3-8163-0476-1
VDMA Verlag GmbH, Lyoner Straße 18,
60528 Frankfurt am Main

Rückgang des Neuanlagenmarktes in Deutschland, der allerdings mit einem Minus von etwa 18% gegenüber 2002 erfreulicherweise geringer ausfiel als Mitte des Jahres befürchtet. Gespannt darf man sein, welchen Einfluss das modifizierte EEG mit seiner reduzierten Unterstützung für die windschwachen Binnenlandstandorte haben wird, also in einem Anwendungsbereich, der von den Projektentwicklern als wesentlicher Marktbestandteil gesehen wird.

Der eingeschlagene Weg, eine EEG-Vergütung nur bei Überschreiten einer Mindestenergie- menge zu gewähren, ist in meinen Augen mit mindestens zwei Problemen versehen:

- Wie soll die Güte der Energieprognose definiert werden und wer darf sie machen, um Gefälligkeitsgutachten zu vermeiden?
- Die Energiegrenze ist willkürlich gewählt. Deren wirkliche Auswirkung auf den Marktumfang in Deutschland ist unbekannt.

Der erste Punkt birgt die Gefahr endloser Streitigkeiten vor Gericht, der zweite lässt der Industrie keinerlei Möglichkeiten, durch Preisreduktionen eine zu starke Abschwächung des Marktes aufzufangen, das heißt, sie ist dem nicht kalkulierbaren Einfluss der EEG-Modifikation auf den Marktumfang ausgeliefert. Es könnte mehr Rückgang geben als gewollt und dieses Risiko sollte vermieden werden. Oder soll verloren gehen, was in 15 Jahren Windenergieförderung aufgebaut wurde?

Die Politik sollte sich deshalb nochmals überlegen, welches ihrer Argumente wichtiger ist; Reduktion der Kosten der Windenergie oder sofortiger Schutz des Binnenlandes vor Windparks. Warum nicht beide Aspekte miteinander verbinden, in dem eine über drei vier Jahre laufende verstärkte Reduzier-

wind turbine market in Germany, which, however, with minus 18 % compared to 2002, was much less than feared in mid-2003. It remains to be seen how the revised EEG (Renewable Energy Sources Act) with its reduced support for low-wind inland sites will influence the market, since this is an area considered to be very important by project developers.

The new approach of the revision, i.e. to grant EEG compensation only if a minimum energy output is exceeded, in my opinion is problematic in at least two points:

- *How can the quality of the energy output prediction be defined and who shall be allowed to carry it out in order to avoid "convenience" assessments?*
- *The required minimum level of energy output has been chosen arbitrarily. Its real effects on the market are still unknown.*

The first item involves the risk of endless legal disputes, the second aspect does not leave the industry any chance to introduce price reductions in order to compensate for a decline in the market, in other words, industry can only wait and see which effect the revised law will have on the market development. The decline could be stronger than intended, and this danger should be avoided. Or do we want to put at risk all that has been achieved in 15 years of promoting wind energy?

Politicians therefore should think again which of their arguments is more important: a reduction of the costs of wind energy, or an immediate protection of inland areas against wind farms. Why not combine both aspects by introducing an increased reduction of compensation for a period of three, four years? This would make projects on the fringe of profitability

turbinas en Alemania. Dicho mercado sufrió una disminución cercana al 18% respecto del 2002, un tanto por ciento menor al temido a mediados del año pasado. Hay que estar atento a la influencia que la modificación de la Ley de Primacía de las Energías Renovables (EEG) tendrá con la reducción en las subvenciones de los emplazamientos con vientos flojos. Es decir, en un área vista por los promotores como una componente fundamental del mercado.

El camino tomado, es decir, conceder tarifas especiales según la EEG sólo en caso de traspasar una cantidad de energía mínima, esconde desde mi punto de vista, por lo menos, dos problemas:

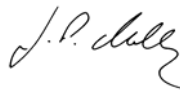
- *¿Cómo debe ser definida la calidad de los pronósticos de energía y quién debe hacer dichos pronósticos, para evitar informes de complacencia (pronósticos a favor del contratante)*
- *El límite de energía está elegido arbitrariamente y su repercusión en el mercado alemán es desconocida.*

El primer punto esconde el peligro de contiendas infinitas ante los tribunales. El segundo no deja a la industria ningún tipo de posibilidad, a través de la reducción de los precios, de amortiguar una debilitación demasiado fuerte del mercado, lo que significa que ésta tendrá que esperar a ver los efectos que tendrá la modificación de la EEG en el volumen de mercado. Incluso se podría dar un retroceso mayor al deseado y ese riesgo debería evitarse. ¿O debería ir a saco roto lo que el fomento de la energía eólica ha conseguido en 15 años?

Es por ésto por lo que la política debería de nuevo recapacitar, cuál de sus argumentos es más importante, la reducción de los costes de la energía eólica o la inmediata preservación del

ung der Vergütung stattfindet? Dadurch werden die am Rande der Wirtschaftlichkeit liegenden Projekte unattraktiv, eröffneten aber der Industrie die Chance, durch Preisreduktionen diesen Effekt zunächst zu mildern und damit den Rückgang der Binnenlandanwendung in seiner Heftigkeit zu beeinflussen. Die in Deutschland vielfach reklamierten zu hohen Preise für die Windenergie würden fallen, damit auch allen anderen Projekten zu Gute kommen und die internationale Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Industrie stärken. Wenn ich das richtig sehe, etwas was doch von allen Beteiligten gewünscht wird.

unattractive, but allow the industry to mitigate the effect by price reductions and thus slow down the decline of inland projects. Wind energy prices, often claimed to be too high in Germany, would go down. This would have a positive effect also on all other projects and increase the international competitiveness of the German industry. If I am not mistaken, this is something desired by all parties involved.



Jens Peter Molly
Managing Director

terreno del interior contra los parques eólicos. ¿Y por qué no asociar ambos aspectos y fijar por un período de tres o cuatro años una reducción más alta de la subvención? De esta manera serán poco atractivos proyectos que están al borde de la rentabilidad, pero se diera la oportunidad a la industria, a través de una reducción en los precios, de atenuar ese efecto y con ello influir en la intensidad del retroceso del uso de energía eólica en el interior del país. Con esto bajarán los precios para la energía eólica criticados frecuentemente como muy altos, de lo que beneficiarían también todos los demás proyectos y que fortalecería la industria alemana frente a la competencia internacional. Si no me equivoco, algo que todos los implicados deseáramos.